

FINAL PROTOCOL

OF THE

LOCARNO CONFERENCE, 1925

(AND ANNEXES)

CA1
EA
25F36
EXF
DOCS

Together with Treaties between France and Poland
and France and Czechoslovakia

Locarno, October 16, 1925

PROTOCOLE FINAL

DE LA

CONFÉRENCE DE LOCARNO, 1925

(ET ANNEXES)

Ainsi que les traités entre la France et la
et la France et la Tchécoslovaquie

Locarno, le 16 octobre 1925

Ottawa
F. A. AGLAN
Printer to the King's

Price

FINAL PROTOCOL

OF THE

LOCARNO CONFERENCE, 1925 (AND ANNEXES)

Together with Treaties between France and Poland
and France and Czechoslovakia

Locarno, October 16, 1925

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAR 15 1995

PROTCOLE FINAL

DE LA

CONFÉRENCE DE LOCARNO, 1925 (ET ANNEXES)

Ainsi que les traités entre la France et la Pologne
et la France et la Tchécoslovaquie

Locarno, le 16 octobre 1925

Ottawa
F. A. AGLAND

Printer to the King's Most Excellent Majesty
1925

Ottawa
F. A. AGLAND

Imprimeur de Sa Très Excellente Majesté le Roi
1925

43 270-745
.5 2647179

43-270-744
.b 2647187

THE LOCARNO AGREEMENTS

The present document, issued by the Department of External Affairs, Canada, contains copies of the Final Protocol of the Locarno Conference, October, 1925, (and annexes), and also of the treaties between France and Poland and France and Czechoslovakia, drawn up during the same conference. This print contains the original French texts of all the agreements, and the translation into English as contained in the Foreign Office print Cmd. 2525.

LES ACCORDS DE LOCARNO

Le présent recueil, publié par le ministère des Affaires Extérieures du Canada, renferme les textes du Protocole final de la Conférence de Locarno, octobre 1925, et des annexes, ainsi que ceux des traités entre la France et la Pologne et la France et la Tchécoslovaquie élaborés au cours de cette conférence. Les textes originaux français de tous les accords avec leur traduction en anglais telle que publiée dans le rapport du Foreign Office Cmd. 2525, y sont compris.

**Final Protocol of the Locarno Conference, 1925 (and Annexes),
together with Treaties between France and Poland and
France and Czechoslovakia**

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
1. FINAL PROTOCOL OF THE LOCARNO CONFERENCE, 1925..	5
ANNEX A.—Treaty of Mutual Guarantee between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy. Initialled, October 16, 1925.. . . .	7
ANNEX B.—Arbitration Convention between Germany and Belgium.. . . .	11
ANNEX C.—Arbitration Convention between Germany and France.. . . .	19
ANNEX D.—Arbitration Treaty between Germany and Poland.. . . .	27
ANNEX E.—Arbitration Treaty between Germany and Czechoslovakia.. . .	37
ANNEX F.—Draft Collective Note to Germany regarding Article 16 of the Covenant of the League of Nations..	45
2. TREATY BETWEEN FRANCE AND POLAND..	45
3. TREATY BETWEEN FRANCE AND CZECHOSLOVAKIA..	49

**Protocole final de la Conférence de Locarno, 1925 (et annexes), ainsi
que les traités entre la France et la Pologne et la France
et la Tchécoslovaquie**

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
1. PROTOCOLE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE LOCARNO, 1925..	4
ANNEXE A.—Traité de Garantie mutuelle entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie. Paraphé le 16 octobre 1925..	6
ANNEXE B.—Convention d'Arbitrage entre l'Allemagne et la Belgique.. . .	10
ANNEXE C.—Convention d'Arbitrage entre l'Allemagne et la France.. . . .	18
ANNEXE D.—Traité d'Arbitrage entre l'Allemagne et la Pologne.. . . .	26
ANNEXE E.—Traité d'arbitrage entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie.. . .	36
ANNEXE F.—Projet de Note collective à l'Allemagne concernant l'article 16 du Pacte de la Société des Nations..	44
2. TRAITÉ ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE..	44
3. TRAITÉ ENTRE LA FRANCE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE..	48

Protocole final de la Conférence de Locarno

Les représentants des Gouvernements allemand, belge, britannique, français, italien, polonais et tchécoslovaque, réunis à Locarno du 5 au 16 octobre 1925, en vue de rechercher d'un commun accord les moyens de préserver du fléau de la guerre leurs nations respectives, et de pourvoir au règlement pacifique des conflits de toute nature qui viendraient éventuellement à surgir entre certaines d'entre elles,

Ont donné leur agrément aux projets de traités et conventions qui les concernent respectivement et qui, élaborés au cours de la présente conférence, se réfèrent réciproquement les uns aux autres:

Traité entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie (Annexe A).

Convention d'arbitrage entre l'Allemagne et la Belgique (Annexe B).

Convention d'arbitrage entre l'Allemagne et la France (Annexe C).

Traité d'arbitrage entre l'Allemagne et la Pologne (Annexe D).

Traité d'arbitrage entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie (Annexe E).

Ces actes, dès à présent paraphés *ne varietur* porteront la date de ce jour, les représentants des parties intéressées convenant de se rencontrer à Londres le 1^{er} décembre prochain, pour procéder, au cours d'une même réunion, à la formalité de la signature des actes qui les concernent.

Le Ministre des Affaires étrangères de France fait connaître qu'à la suite des projets de traités d'arbitrage ci-dessus mentionnés, la France, la Pologne et la Tchécoslovaquie ont également arrêté à Locarno des projets d'accords en vue de s'assurer réciproquement le bénéfice desdits traités. Ces accords seront régulièrement déposés à la Société des Nations mais dès à présent M. Briand en tient des copies à la disposition des Puissances ici représentées.

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Grande-Bretagne propose qu'en réponse à certaines demandes d'explications concernant l'article 16 du Pacte de la Société des Nations et présentées par le Chancelier et le Ministre des Affaires étrangères d'Allemagne, la lettre, dont le projet également est ci-joint (Annexe F), leur soit adressée en même temps qu'il sera procédé à la formalité de la signature des actes ci-dessus mentionnés. Cette proposition est agréée.

Les représentants des Gouvernements ici représentés déclarent avoir la ferme conviction que l'entrée en vigueur de ces traités et conventions contribuera grandement à amener une détente morale entre les nations, qu'elle facilitera puissamment la solution de beaucoup de problèmes politiques ou économiques conformément aux intérêts et aux sentiments des peuples et qu'en raffermissant la paix et la sécurité en Europe elle sera de nature à hâter d'une manière efficace le désarmement prévu par l'article 8 du Pacte de la Société des Nations.

Ils s'engagent à donner leur concours sincère aux travaux déjà entrepris par la Société des Nations relativement au désarmement et à en rechercher la réalisation dans une entente générale.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

DR LUTHER.
STRESEMANN.
EMILE VANDERVELDE.
ARI. BRIAND.
AUSTEN CHAMBERLAIN.
BENITO MUSSOLINI.
AL. SKRZYNSKI.
DR EDUARD BENES.

No. 1.

Final Protocol of the Locarno Conference, 1925

(Translation.)

The representatives of the German, Belgian, British, French, Italian, Polish and Czechoslovak Governments, who have met at Locarno from the 5th to 16th October, 1925, in order to seek by common agreement means for preserving their respective nations from the scourge of war and for providing for the peaceful settlement of disputes of every nature which might eventually arise between them,

Have given their approval to the draft treaties and conventions which respectively affect them and which, framed in the course of the present conference, are mutually interdependent:—

Treaty between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy (Annex A).

Arbitration Convention between Germany and Belgium (Annex B).

Arbitration Convention between Germany and France (Annex C).

Arbitration Treaty between Germany and Poland (Annex D).

Arbitration Treaty between Germany and Czechoslovakia (Annex E).

These instruments, hereby initialled *ne varietur*, will bear to-day's date, the representatives of the interested parties agreeing to meet in London on the 1st December next, to proceed during the course of a single meeting to the formality of the signature of the instruments which affect them.

The Minister for Foreign Affairs of France states that as a result of the draft arbitration treaties mentioned above, France, Poland and Czechoslovakia have also concluded at Locarno draft agreements in order reciprocally to assure to themselves the benefit of the said treaties. These agreements will be duly deposited at the League of Nations, but M. Briand holds copies forthwith at the disposal of the Powers represented here.

The Secretary of State for Foreign Affairs of Great Britain proposes that, in reply to certain requests for explanations concerning article 16 of the Covenant of the League of Nations presented by the Chancellor and the Minister for Foreign Affairs of Germany, a letter, of which the draft is similarly attached (Annex F) should be addressed to them at the same time as the formality of signature of the above-mentioned instruments takes place. This proposal is agreed to.

The representatives of the Governments represented here declare their firm conviction that the entry into force of these treaties and conventions will contribute greatly to bring about a moral relaxation of the tension between nations, that it will help powerfully towards the solution of many political or economic problems in accordance with the interests and sentiments of peoples, and that, in strengthening peace and security in Europe, it will hasten on effectively the disarmament provided for in article 8 of the Covenant of the League of Nations.

They undertake to give their sincere co-operation to the work relating to disarmament already undertaken by the League of Nations and to seek the realisation thereof in a general agreement.

Done at Locarno, the 16th October, 1925.

LUTHER.
STRESEMANN.
EMILE VANDERVELDE.
ARI BRIAND.
AUSTEN CHAMBERLAIN.
BENITO MUSSOLINI.
AL. SKRZYNSKI.
EDUARD BENES.

ANNEXE A

Traité de Garantie mutuelle entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie. (Paraphé à Locarno le 16 octobre 1925)

Le Président de l'Empire allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie;

Soucieux de satisfaire au désir de sécurité et de protection qui anime les nations qui ont eu à subir le fléau de la guerre de 1914-18;

Constatant l'abrogation des traités de neutralisation de la Belgique, et conscients de la nécessité d'assurer la paix dans la zone qui a été si fréquemment le théâtre des conflits européens;

Et également animés du sincère désir de donner à toutes les Puissances signataires intéressées des garanties complémentaires dans le cadre du Pacte de la Société des Nations et des traités en vigueur entre elles;

Ont résolu de conclure un traité à ces fins et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu les dispositions suivantes:

ARTICLE 1^{er}

Les hautes parties contractantes garantissent individuellement et collectivement, ainsi qu'il est stipulé dans les articles ci-après, le maintien du *statu quo* territorial résultant des frontières entre l'Allemagne et la Belgique et entre l'Allemagne et la France, et l'inviolabilité desdites frontières telles qu'elles sont fixées par ou en exécution du Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919, ainsi que l'observation des dispositions des articles 42 et 43 dudit traité, concernant la zone démilitarisée.

ARTICLE 2

L'Allemagne et la Belgique et de même l'Allemagne et la France s'engagent réciproquement à ne se livrer de part et d'autre à aucune attaque ou invasion et à ne recourir de part et d'autre en aucun cas à la guerre.

Toutefois cette stipulation ne s'applique pas s'il s'agit:

1. De l'exercice du droit de légitime défense, c'est-à-dire de s'opposer à une violation de l'engagement de l'alinéa précédent ou à une contravention flagrante aux articles 42 ou 43 dudit Traité de Versailles, lorsqu'une telle contravention constitue un acte non provoqué d'agression et qu'en raison du rassemblement de forces armées dans la zone démilitarisée une action immédiate est nécessaire;
2. D'une action en application de l'article 16 du Pacte de la Société des Nations;
3. D'une action en raison d'une décision prise par l'Assemblée ou par le Conseil de la Société des Nations, ou en application de l'article 15, alinéa 7, du Pacte de la Société des Nations, pourvu que dans ce dernier cas cette action soit dirigée contre un Etat qui le premier s'est livré à une attaque.

ARTICLE 3

Prenant en considération les engagements respectivement pris par elles dans l'article 2 du présent traité, l'Allemagne et la Belgique, et l'Allemagne et la France s'engagent à régler par voie pacifique et de la manière suivante toutes

ANNEX A.

Treaty of Mutual Guarantee between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy. (Initialled at Locarno, October 16, 1925.)

(Translation.)

The President of the German Reich, His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Italy;

Anxious to satisfy the desire for security and protection which animates the peoples upon whom fell the scourge of the war of 1914-18;

Taking note of the abrogation of the treaties for the neutralisation of Belgium, and conscious of the necessity of ensuring peace in the area which has so frequently been the scene of European conflicts;

Animated also with the sincere desire of giving to all the signatory Powers concerned supplementary guarantees within the framework of the Covenant of the League of Nations and the treaties in force between them;

Have determined to conclude a treaty with these objects, and have appointed as their plenipotentiaries:

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

The high contracting parties collectively and severally guarantee, in the manner provided in the following articles, the maintenance of the territorial *status quo* resulting from the frontiers between Germany and Belgium and between Germany and France and the inviolability of the said frontiers as fixed by or in pursuance of the Treaty of Peace signed at Versailles on the 28th June, 1919, and also the observance of the stipulations of articles 42 and 43 of the said treaty concerning the demilitarised zone.

ARTICLE 2

Germany and Belgium, and also Germany and France, mutually undertake that they will in no case attack or invade each other or resort to war against each other.

This stipulation shall not, however, apply in the case of—

1. The exercise of the right of legitimate defence, that is to say, resistance to a violation of the undertaking contained in the previous paragraph or to a flagrant breach of articles 42 or 43 of the said Treaty of Versailles, if such breach constitutes an unprovoked act of aggression and by reason of the assembly of armed forces in the demilitarised zone immediate action is necessary.

2. Action in pursuance of article 16 of the Covenant of the League of Nations.

3. Action as the result of a decision taken by the Assembly or by the Council of the League of Nations or in pursuance of article 15, paragraph 7, of the Covenant of the League of Nations, provided that in this last event the action is directed against a State which was the first to attack.

ARTICLE 3

In view of the undertakings entered into in article 2 of the present treaty, Germany and Belgium and Germany and France undertake to settle by peaceful means and in the manner laid down herein all questions of every kind which

questions de quelque nature qu'elles soient, qui viendraient à les diviser et qui n'auraient pu être résolues par les procédés diplomatiques ordinaires :

Toutes questions au sujet desquelles les parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumises à des juges, à la décision desquels les parties s'engagent à se conformer.

Toute autre question sera soumise à une commission de conciliation et, si l'arrangement proposé par cette commission n'est pas agréé par les deux parties, la question sera portée devant le Conseil de la Société des Nations, statuant conformément à l'article 15 du Pacte de la Société.

Les modalités de ces méthodes de règlement pacifique sont l'objet de conventions particulières signées en date de ce jour.

ARTICLE 4

1. Si l'une des Hautes Parties contractantes estime qu'une violation de l'article 2 du présent traité ou une contravention aux articles 42 ou 43 du Traité de Versailles a été ou est commise, elle portera immédiatement la question devant le Conseil de la Société des Nations.

2. Dès que le Conseil de la Société des Nations aura constaté qu'une telle violation ou contravention a été commise, il en donnera sans délai avis aux Puissances signataires du présent traité, et chacune d'elles s'engage à prêter, en pareil cas, immédiatement son assistance à la Puissance contre laquelle l'acte incriminé aura été dirigé.

3. En cas de violation flagrante de l'article 2 du présent traité ou de contravention flagrante aux articles 42 ou 43 du Traité de Versailles par l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des autres Puissances contractantes s'engage dès à présent à prêter immédiatement son assistance à la partie contre laquelle une telle violation ou contravention aura été dirigée dès que ladite Puissance aura pu se rendre compte que cette violation constitue un acte non provoqué d'agression et qu'en raison soit du franchissement de la frontière soit de l'ouverture des hostilités ou du rassemblement de forces armées dans la zone démilitarisée une action immédiate est nécessaire. Néanmoins, le Conseil de la Société des Nations, saisi de la question conformément au premier paragraphe du présent article, fera connaître le résultat de ses constatations. Les hautes parties contractantes s'engagent en pareil cas à agir en conformité avec les recommandations du Conseil qui auraient recueilli l'unanimité des voix à l'exclusion des voix des représentants des parties engagées dans les hostilités.

ARTICLE 5

La stipulation de l'article 3 du présent traité est placée sous la garantie des hautes parties contractantes ainsi qu'il est prévu ci-après :

Si l'une des Puissances mentionnées à l'article 3 refuse de se conformer aux méthodes de règlement pacifique ou d'exécuter une décision arbitrale ou judiciaire et commet une violation de l'article 2 du présent traité ou une contravention aux articles 42 ou 43 du Traité de Versailles, les dispositions de l'article 4 du présent traité s'appliqueront.

Dans le cas où, sans commettre une violation de l'article 2 du présent traité ou une contravention aux articles 42 ou 43 du Traité de Versailles, une des Puissances mentionnées à l'article 3 refuserait de se conformer aux méthodes de règlement pacifique ou d'exécuter une décision arbitrale ou judiciaire, l'autre partie saisira le Conseil de la Société des Nations, qui proposera les mesures à prendre; les hautes parties contractantes se conformeront à ces propositions.

ARTICLE 6

Les dispositions du présent traité ne portent pas atteinte aux droits et obligations résultant pour les hautes parties contractantes du Traité de Versailles, ainsi que des arrangements complémentaires, y compris ceux signés à Londres le 30 août 1924.

may arise between them and which it may not be possible to settle by the normal methods of diplomacy:

Any question with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted to judicial decision, and the parties undertake to comply with such decision.

All other questions shall be submitted to a conciliation commission. If the proposals of this commission are not accepted by the two parties, the question shall be brought before the Council of the League of Nations, which will deal with it in accordance with article 15 of the Covenant of the League.

The detailed arrangements for effecting such peaceful settlement are the subject of special agreements signed this day.

ARTICLE 4

1. If one of the high contracting parties alleges that a violation of article 2 of the present treaty or a breach of articles 42 or 43 of the Treaty of Versailles has been or is being committed, it shall bring the question at once before the Council of the League of Nations.

2. As soon as the Council of the League of Nations is satisfied that such violation or breach has been committed, it will notify its finding without delay to the Powers signatory of the present treaty, who severally agree that in such case they will each of them come immediately to the assistance of the Power against whom the act complained of is directed.

3. In case of a flagrant violation of article 2 of the present treaty or of a flagrant breach of articles 42 or 43 of the Treaty of Versailles by one of the high contracting parties, each of the other contracting parties hereby undertakes immediately to come to the help of the party against whom such a violation or breach has been directed as soon as the said Power has been able to satisfy itself that this violation constitutes an unprovoked act of aggression and that by reason either of the crossing of the frontier or of the outbreak of hostilities or of the assembly of armed forces in the demilitarised zone immediate action is necessary. Nevertheless, the Council of the League of Nations, which will be seized of the question in accordance with the first paragraph of this article, will issue its findings, and the high contracting parties undertake to act in accordance with the recommendations of the Council provided that they are concurred in by all the members other than the representatives of the parties which have engaged in hostilities.

ARTICLE 5

The provisions of article 3 of the present treaty are placed under the guarantee of the high contracting parties as provided by the following stipulations:—

If one of the Powers referred to in article 3 refuses to submit a dispute to peaceful settlement or to comply with an arbitral or judicial decision and commits a violation of article 2 of the present treaty or a breach of articles 42 or 43 of the Treaty of Versailles, the provisions of article 4 shall apply.

Where one of the Powers referred to in article 3 without committing a violation of article 2 of the present treaty or a breach of articles 42 or 43 of the Treaty of Versailles, refuses to submit a dispute to peaceful settlement or to comply with an arbitral or judicial decision, the other party shall bring the matter before the Council of the League of Nations, and the Council shall propose what steps shall be taken; the high contracting parties shall comply with these proposals.

ARTICLE 6

The provisions of the present treaty do not affect the rights and obligations of the high contracting parties under the Treaty of Versailles or under arrangements supplementary thereto, including the agreements signed in London on the 30th August, 1924.

ARTICLE 7

Le présent traité, destiné à assurer le maintien de la paix et conforme au Pacte de la Société des Nations, ne pourra être interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ARTICLE 8

Le présent traité sera enregistré à la Société des Nations conformément au Pacte de la Société. Il restera en vigueur jusqu'à ce que, sur la demande de l'une ou de l'autre des hautes parties contractantes notifiée aux autres Puissances signataires trois mois d'avance, le Conseil, votant à la majorité des deux tiers au moins, constate que la Société des Nations assure aux hautes parties contractantes des garanties suffisantes, et le traité cessera alors ses effets à l'expiration d'un délai d'une année.

ARTICLE 9

Le présent traité n'imposera aucune obligation à aucun des dominions britanniques ou à l'Inde, à moins que le Gouvernement de ce Dominion ou de l'Inde ne signifie qu'il accepte ces obligations.

ARTICLE 10

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront déposées à Genève dans les archives de la Société des Nations aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur dès que toutes les ratifications auront été déposées et que l'Allemagne sera devenue membre de la Société des Nations.

Le présent traité, fait en un seul exemplaire, sera déposé aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire général sera prié de remettre à chacune des hautes parties contractantes des copies certifiées conformes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

L.
STR.
E. V.
A. B.
A. C.
B. M.

ANNEXE B

Convention d'Arbitrage entre l'Allemagne et la Belgique. (Paraphée à Locarno, le 16 octobre 1925)

Les soussignés dûment autorisés,

Chargés par leurs Gouvernements respectifs de fixer les modalités suivant lesquelles il sera, ainsi qu'il est prévu dans l'article 3 du traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie, procédé à la solution pacifique de toutes les questions qui ne pourraient être résolues à l'amiable entre l'Allemagne et la Belgique,

Ont convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE 7

The present treaty, which is designed to ensure the maintenance of peace, and is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

ARTICLE 8

The present treaty shall be registered at the League of Nations in accordance with the Covenant of the League. It shall remain in force until the Council, acting on a request of one or other of the high contracting parties notified to the other signatory Powers three months in advance, and voting at least by a two-thirds' majority, decides that the League of Nations ensures sufficient protection to the high contracting parties; the treaty shall cease to have effect on the expiration of a period of one year from such decision.

ARTICLE 9

The present treaty shall impose no obligation upon any of the British dominions, or upon India, unless the Government of such dominion, or of India, signifies its acceptance thereof.

ARTICLE 10

The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Geneva in the archives of the League of Nations as soon as possible.

It shall enter into force as soon as all the ratifications have been deposited and Germany has become a member of the League of Nations.

The present treaty, done in a single copy, will be deposited in the archives of the League of Nations, and the Secretary-General will be requested to transmit certified copies to each of the high contracting parties.

In faith whereof the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present treaty.

Done at Locarno, the 16th October, 1925.

LUTHER.
STRESEMANN.
EMILE VANDERVELDE.
A. BRIAND.
AUSTEN CHAMBERLAIN.
BENITO MUSSOLINI.

ANNEX B

Arbitration Convention between Germany and Belgium. (Initialed at Locarno, October 16, 1925)

(Translation)

The undersigned duly authorised,

Charged by their respective Governments to determine the methods by which, as provided in article 3 of the treaty concluded this day between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy, a peaceful solution shall be attained of all questions which cannot be settled amicably between Germany and Belgium.

Have agreed as follows:—

PARTIE I

ARTICLE 1^{er}

Toutes contestations entre l'Allemagne et la Belgique, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires seront soumises pour jugement soit à un tribunal arbitral, soit à la Cour permanente de Justice internationale ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les contestations ci-dessus visées comprennent notamment celles que mentionne l'article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Cette disposition ne s'applique pas aux contestations nées de faits qui sont antérieurs à la présente convention et qui appartiennent au passé.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre l'Allemagne et la Belgique seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

ARTICLE 2

Avant toute procédure arbitrale ou avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite Commission permanente de Conciliation, constituée conformément à la présente convention.

ARTICLE 3

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties relève de la compétence des tribunaux nationaux de celles-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par la présente convention qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

ARTICLE 4

La Commission permanente de Conciliation prévue à l'article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: le Gouvernement allemand et le Gouvernement belge nommeront chacun un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Gouvernements allemand et belge désigneront le président de la commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement, et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ARTICLE 5

La Commission permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente convention.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

PART I

ARTICLE 1

All disputes of every kind between Germany and Belgium with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights, and which it may not be possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision either to an arbitral tribunal or to the Permanent Court of International Justice, as laid down hereafter. It is agreed that the disputes referred to above include in particular those mentioned in article 13 of the Covenant of the League of Nations.

This provision does not apply to disputes arising out of events prior to the present convention and belonging to the past.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between Germany and Belgium shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

ARTICLE 2

Before any resort is made to arbitral procedure or to procedure before the Permanent Court of International Justice, the dispute may, by agreement between the parties, be submitted, with a view to amicable settlement, to a permanent international commission styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present convention.

ARTICLE 3

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of the national courts of such party, the matter in dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present convention until a judgment with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

ARTICLE 4

The Permanent Conciliation Commission mentioned in article 2 shall be composed of five members, who shall be appointed as follows, that is to say: the German Government and the Belgian Government shall each nominate a commissioner chosen from among their respective nationals, and shall appoint, by common agreement, the three other commissioners from among the nationals of third Powers; these three commissioners must be of different nationalities, and the German and Belgian Governments shall appoint the president of the commission from among them.

The commissioners are appointed for three years, and their mandate is renewable. Their appointment shall continue until their replacement and, in any case, until the termination of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

ARTICLE 5

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within three months from the entry into force of the present convention.

If the nomination of the commissioners to be appointed by common agreement should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of other agreement, be requested to make the necessary appointments.

ARTICLE 6

La Commission permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la partie adverse.

ARTICLE 7

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement allemand ou le Gouvernement belge aurait porté une contestation devant la Commission permanente de Conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

ARTICLE 8

La Commission permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

ARTICLE 9

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

ARTICLE 10

La Commission permanente de Conciliation se réunira sauf accord contraire entre les parties, au lieu désigné par son président.

ARTICLE 11

Les travaux de la Commission permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des parties.

ARTICLE 12

Les parties seront représentées auprès de la Commission permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et

ARTICLE 6

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the president by the two parties acting in agreement or, in the absence of such agreement, by one or other of the parties.

The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the commission to take all necessary measures with a view to arrive at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the parties, notification thereof shall be made without delay to the other party.

ARTICLE 7

Within fifteen days from the date when the German Government or the Belgian Government shall have brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission either party may, for the examination of the particular dispute, replace its commissioner by a person possessing special competence in the matter.

The party making use of this right shall immediately inform the other party; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date when the notification reaches it.

ARTICLE 8

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision:

At the close of its labours the commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The labours of the commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which the commission shall have been notified of the dispute.

ARTICLE 9

Failing any special provision to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries the commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

ARTICLE 10

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the parties to the contrary, at a place selected by its president.

ARTICLE 11

The labours of the Permanent Conciliation Commission are not public, except when a decision to that effect has been taken by the commission with the consent of the parties.

ARTICLE 12

The parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediary between them and the commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts

experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

ARTICLE 13

Sauf disposition contraire de la présente convention, les décisions de la Commission permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

ARTICLE 14

Les Gouvernements allemand et belge s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ARTICLE 15

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de Conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Gouvernements allemand et belge, qui en supporteront chacun une part égale.

ARTICLE 16

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de Conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis soit à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une et l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

PARTIE II

ARTICLE 17

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement allemand et le Gouvernement belge seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'article 1er de la présente convention et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties, seront soumises à la Commission permanente de Conciliation qui sera chargée de proposer aux parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les articles 6 à 15 de la présente convention sera appliquée.

ARTICLE 18

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission permanente de Conciliation, les deux parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou de l'autre partie, portée devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'article 15 du Pacte de la Société.

appointed by them for that purpose, and request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The commission, on its side, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

ARTICLE 13

Unless otherwise provided in the present convention, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority.

ARTICLE 14

The German and Belgian Governments undertake to facilitate the labours of the Permanent Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

ARTICLE 15

During the labours of the Permanent Conciliation Commission each commissioner shall receive salary, the amount of which shall be fixed by agreement between the German and Belgian Governments, each of which shall contribute an equal share.

ARTICLE 16

In the event of no amicable agreement being reached before the Permanent Conciliation Commission the dispute shall be submitted by means of a special agreement either to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure laid down by its statute or to an arbitral tribunal under the conditions and according to the procedure laid down by The Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

If the parties cannot agree on the terms of the special agreement after a month's notice one or other of them may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice by means of an application.

PART II

ARTICLE 17

All questions on which the German and Belgian Governments shall differ without being able to reach an amicable solution by means of the normal methods of diplomacy the settlement of which cannot be attained by means of a judicial decision as provided in article 1 of the present convention, and for the settlement of which no procedure has been laid down by other conventions in force between the parties, shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission, whose duty it shall be to propose to the parties an acceptable solution and in any case to present a report.

The procedure laid down in articles 6-15 of the present convention shall be applicable.

ARTICLE 18

If the two parties have not reached an agreement within a month from the termination of the labours of the Permanent Conciliation Commission the question shall, at the request of either party, be brought before the Council of the League of Nations, which shall deal with it in accordance with article 15 of the Covenant of the League.

Dispositions générales

ARTICLE 19

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait pas saisie, le Tribunal arbitral ou la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son statut, indiqueront dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra au Conseil de la Société des Nations, s'il est saisi de la question, de pourvoir de même à des mesures provisoires appropriées. Les Gouvernements allemand et belge s'engagent respectivement à s'y conformer, à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission de Conciliation, ou par le Conseil de la Société des Nations, et en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ARTICLE 20

La présente convention reste applicable entre l'Allemagne et la Belgique encore que d'autres Puissances aient également un intérêt dans le différend.

ARTICLE 21

La présente convention sera ratifiée. Les ratifications en seront déposées à Genève à la Société des Nations en même temps que les ratifications du traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie.

Elle entrera et demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que ledit traité.

La présente convention, faite en un seul exemplaire, sera déposée aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire général sera prié de remettre à chacun des deux Gouvernements contractants des copies certifiées conformes.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

E.V.

STR.

ANNEXE C

Convention d'Arbitrage entre l'Allemagne et la France. (Paraphée à Locarno, le 16 octobre 1925.)

Les soussignés dûment autorisés,

Chargés par leurs Gouvernements respectifs de fixer les modalités suivant lesquelles il sera, ainsi qu'il est prévu dans l'article 3 du traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie, procédé à la solution pacifique de toutes les questions qui ne pourraient être résolues à l'amiable entre l'Allemagne et la France,

Ont convenu des dispositions suivantes:

PARTIE I

ARTICLE 1er

Toutes contestations entre l'Allemagne et la France, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumises pour jugement soit à un tribunal arbitral soit

General Provisions

ARTICLE 19

In any case, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of commission, the Conciliation Commission or, if the latter has not been notified thereof, the arbitral tribunal or the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with article 41 of its statute, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. It shall similarly be the duty of the Council of the League of Nations, if the question is brought before it, to ensure that suitable provisional measures are taken. The German and Belgian Governments undertake respectively to accept such measures, to abstain from all measures likely to have a repercussion prejudicial to the execution of the decision or to the arrangements proposed by the Conciliation Commission or by the Council of the League of Nations, and in general to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

ARTICLE 20

The present convention continues applicable as between Germany and Belgium, even when other Powers are also interested in the dispute.

ARTICLE 21

The present convention shall be ratified. Ratifications shall be deposited at Geneva with the League of Nations at the same time as the ratifications of the treaty concluded this day between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy.

It shall enter into and remain in force under the same conditions as the said treaty.

The present convention, done in a single copy, shall be deposited in the archives of the League of Nations, the Secretary-General of which shall be requested to transmit certified copies to each of the two contracting Governments.

Done at Locarno the 16th October, 1925.

STR.

E. V.

ANNEX C

Arbitration Convention between Germany and France. (Initialed at Locarno, October 16, 1925.)

(Translation.)

The undersigned duly authorised,

Charged by their respective Governments to determine the methods by which, as provided in article 3 of the treaty concluded this day between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy, a peaceful solution shall be attained of all questions which cannot be settled amicably between Germany and France,

Have agreed as follows:—

PART I

ARTICLE 1

All disputes of every kind between Germany and France with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights, and which it may not be possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision either to an arbitral tribunal or to the Permanent

à la Cour permanente de Justice internationale ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les contestations ci-dessus visées comprennent notamment celles que mentionne l'article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Cette disposition ne s'applique pas aux contestations nées de faits qui sont antérieurs à la présente convention et qui appartiennent au passé.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre l'Allemagne et la France seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

ARTICLE 2

Avant toute procédure arbitrale ou avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite Commission permanente de Conciliation, constituée conformément à la présente convention.

ARTICLE 3

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties relève de la compétence des tribunaux nationaux de celles-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par la présente convention qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

ARTICLE 4

La Commission permanente de Conciliation prévue à l'article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: le Gouvernement allemand et le Gouvernement français nommeront chacun un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Gouvernements allemand et français désigneront le président de la commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ARTICLE 5

La Commission permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente convention.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

ARTICLE 6

La Commission permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Court of International Justice, as laid down hereafter. It is agreed that the disputes referred to above include in particular those mentioned in article 13 of the Covenant of the League of Nations.

This provision does not apply to disputes arising out of events prior to the present convention and belonging to the past.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between Germany and France shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

ARTICLE 2

Before any resort is made to arbitral procedure or to procedure before the Permanent Court of International Justice, the dispute may, by agreement between the parties, be submitted, with a view to amicable settlement, to a permanent international commission styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present convention.

ARTICLE 3

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of the national courts of such party, the matter in dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present convention until a judgment with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

ARTICLE 4

The Permanent Conciliation Commission mentioned in article 2 shall be composed of five members, who shall be appointed as follows, that is to say: the German Government and the French Government shall each nominate a commissioner chosen from among their respective nationals, and shall appoint, by common agreement, the three other commissioners from among the nationals of third Powers; these three commissioners must be of different nationalities, and the German and Belgian Governments shall appoint the president of the commission from among them.

The commissioners are appointed for three years, and their mandate is renewable. Their appointment shall continue until their replacement and, in any case, until the termination of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

ARTICLE 5

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within three months from the entry into force of the present convention.

If the nomination of the commissioners to be appointed by common agreement should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of other agreement, be requested to make the necessary appointments.

ARTICLE 6

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the president by the two parties acting in agreement or, in the absence of such agreement, by one or other of the parties.

The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the commission to take all necessary measures with a view to arrive at an amicable settlement.

Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la partie adverse.

ARTICLE 7

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement allemand ou le Gouvernement français aurait porté une contestation devant la Commission permanente de Conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

ARTICLE 8

La Commission permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

ARTICLE 9

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'Enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

ARTICLE 10

La Commission permanente de Conciliation se réunira sauf accord contraire entre les parties au lieu désigné par son président.

ARTICLE 11

Les travaux de la Commission permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des parties.

ARTICLE 12

Les parties seront représentées auprès de la Commission permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

If the request emanates from only one of the parties, notification thereof shall be made without delay to the other party.

ARTICLE 7

Within fifteen days from the date when the German Government or the French Government shall have brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission either party may, for the examination of the particular dispute, replace its commissioner by a person possessing special competence in the matter.

The party making use of this right shall immediately inform the other party; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date when the notification reaches it.

ARTICLE 8

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its labours the commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The labours of the commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which the commission shall have been notified of the dispute.

ARTICLE 9

Failing any special provision to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries the commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of The Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

ARTICLE 10

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the parties to the contrary, at a place selected by its president.

ARTICLE 11

The labours of the Permanent Conciliation Commission are not public, except when a decision to that effect has been taken by the commission with the consent of the parties.

ARTICLE 12

The parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediary between them and the commission; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The commission, on its side, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

ARTICLE 13

Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions de la Commission permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

ARTICLE 14

Les Gouvernements allemand et français s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ARTICLE 15

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de Conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Gouvernements allemand et français, qui en supporteront chacun une part égale.

ARTICLE 16

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de Conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis soit à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

PARTIE II

ARTICLE 17

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement allemand et le Gouvernement français seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'article 1^{er} de la présente convention et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties, seront soumises à la Commission permanente de Conciliation, qui sera chargée de proposer aux parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les articles 6 à 15 de la présente convention sera appliquée.

ARTICLE 18

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission permanente de Conciliation, les deux parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou de l'autre partie, portée devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'article 15 du Pacte de la Société.

ARTICLE 13

Unless otherwise provided in the present convention, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority.

ARTICLE 14

The German and French Governments undertake to facilitate the labours of the Permanent Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

ARTICLE 15

During the labours of the Permanent Conciliation Commission each commissioner shall receive salary, the amount of which shall be fixed by agreement between the German and French Governments, each of which shall contribute an equal share.

ARTICLE 16

In the event of no amicable agreement being reached before the Permanent Conciliation Commission the dispute shall be submitted by means of a special agreement either to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure laid down by its statute or to an arbitral tribunal under the conditions and according to the procedure laid down by The Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

If the parties cannot agree on the terms of the special agreement after a month's notice one or other of them may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice by means of an application.

PART II

ARTICLE 17

All questions on which the German and French Governments shall differ without being able to reach an amicable solution by means of the normal methods of diplomacy the settlement of which cannot be attained by means of a judicial decision as provided in article 1 of the present convention, and for the settlement of which no procedure has been laid down by other conventions in force between the parties, shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission, whose duty it shall be to propose to the parties an acceptable solution and in any case to present a report.

The procedure laid down in articles 6-15 of the present convention shall be applicable.

ARTICLE 18

If the two parties have not reached an agreement within a month from the termination of the labours of the Permanent Conciliation Commission the question shall, at the request of either party, be brought before the Council of the League of Nations, which shall deal with it in accordance with article 15 of the Covenant of the League.

Dispositions générales

ARTICLE 19

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait pas saisie, le Tribunal arbitral ou la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son statut, indiqueront dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra au Conseil de la Société des Nations, s'il est saisi de la question, de pourvoir de même à des mesures provisoires appropriées. Les Gouvernements allemand et français s'engagent respectivement à s'y conformer, à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission de Conciliation, ou par le Conseil de la Société des Nations et, en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ARTICLE 20

La présente convention reste applicable entre l'Allemagne et la France encore que d'autres Puissances aient également un intérêt dans le différend.

ARTICLE 21

La présente convention sera ratifiée. Les ratifications en seront déposées à Genève à la Société des Nations en même temps que les ratifications du traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie.

Elle entrera et demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que ledit traité.

La présente convention, faite en un seul exemplaire, sera déposée aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire général sera chargé de remettre à chacun des deux Gouvernements contractants des copies certifiées conformes.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

STR.

A. B.

ANNEXE D

Traité d'Arbitrage entre l'Allemagne et la Pologne. (Paraphé à Locarno, le 16 octobre 1925)

Le Président de l'Empire allemand et le Président de la République de Pologne,

Egalement résolus à maintenir la paix entre l'Allemagne et la Pologne en assurant le règlement pacifique des différends qui viendraient à surgir entre les deux pays,

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux,

D'accord pour reconnaître que les droits d'un Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement,

Et considérant que la sincère observation des procédés de règlement pacifique des différends internationaux permet de résoudre sans recourir à la force les questions qui viendraient à diviser les Etats,

General Provisions

ARTICLE 19

In any case, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of commission, the Conciliation Commission or, if the latter has not been notified thereof, the arbitral tribunal or the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with article 41 of its statute, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. It shall similarly be the duty of the Council of the League of Nations, if the question is brought before it, to ensure that suitable provisional measures are taken. The German and French Governments undertake respectively to accept such measures, to abstain from all measures likely to have a repercussion prejudicial to the execution of the decision or to the arrangements proposed by the Conciliation Commission or by the Council of the League of Nations, and in general to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

ARTICLE 20

The present convention continues applicable as between Germany and France, even when other Powers are also interested in the dispute.

ARTICLE 21

The present convention shall be ratified. Ratifications shall be deposited at Geneva with the League of Nations at the same time as the ratifications of the treaty concluded this day between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy.

It shall enter into and remain in force under the same conditions as the said treaty.

The present convention, done in a single copy, shall be deposited in the archives of the League of Nations, the Secretary-General of which shall be requested to transmit certified copies to each of the two contracting Governments.

Done at Locarno the 16th October, 1925.

STR.

A. B.

ANNEX D

Arbitration Treaty between Germany and Poland. (Initialled at Locarno, October 16, 1925.)

(Translation.)

THE President of the German Empire and the President of the Polish Republic;

Equally resolved to maintain peace between Germany and Poland by assuring the peaceful settlement of differences which might arise between the two countries;

Declaring that respect for the rights established by treaty or resulting from the law of nations is obligatory for international tribunals;

Agreeing to recognise that the rights of a State cannot be modified save with its consent;

And considering that sincere observance of the methods of peaceful settlement of international disputes permits of resolving, without recourse to force, questions which may become the cause of division between States;

Ont décidé de réaliser dans un traité leurs intentions communes à cet égard et ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

PARTIE I

ARTICLE 1er

Toutes contestations entre l'Allemagne et la Pologne, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires seront soumises pour jugement soit à un tribunal arbitral soit à la Cour permanente de Justice internationale ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les contestations ci-dessus visées comprennent notamment celles que mentionne l'article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Cette disposition ne s'applique pas aux contestations nées de faits qui sont antérieurs au présent traité et qui appartiennent au passé.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les hautes parties contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

ARTICLE 2

Avant toute procédure arbitrale ou avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite "Commission permanente de Conciliation", constituée conformément au présent traité.

ARTICLE 3

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet d'après la législation intérieure de l'une des parties relève de la compétence des tribunaux nationaux de celles-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

ARTICLE 4

La Commission permanente de Conciliation prévue à l'article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: les hautes parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les hautes parties contractantes désigneront le président de la commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement; et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ARTICLE 5

La Commission permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Have decided to embody in a treaty their common intentions in this respect, and have named as their plenipotentiaries the following:

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, are agreed upon the following articles:—

PART I

ARTICLE 1

All disputes of every kind between Germany and Poland with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights, and which it may not be possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision either to an arbitral tribunal or to the Permanent Court of International Justice, as laid down hereafter. It is agreed that the disputes referred to above include in particular those mentioned in article 13 of the Covenant of the League of Nations.

This provision does not apply to disputes arising out of events prior to the present treaty and belonging to the past.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the high contracting parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

ARTICLE 2

Before any resort is made to arbitral procedure or to procedure before the Permanent Court of International Justice, the dispute may, by agreement between the parties, be submitted, with a view to amicable settlement, to a permanent international commission, styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present treaty.

ARTICLE 3

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of the national courts of such party, the matter in dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present treaty until a judgment with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

ARTICLE 4

The Permanent Conciliation Commission mentioned in article 2 shall be composed of five members, who shall be appointed as follows, that is to say: the high contracting parties shall each nominate a commissioner chosen from among their respective nationals, and shall appoint, by common agreement, the three other commissioners from among the nationals of third Powers; those three commissioners must be of different nationalities, and the high contracting parties shall appoint the president of the commission from among them.

The commissioners are appointed for three years, and their mandate is renewable. Their appointment shall continue until their replacement, and in any case until the termination of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

ARTICLE 5

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within three months from the entry into force of the present convention.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

ARTICLE 6

La Commission permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la partie adverse.

ARTICLE 7

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des hautes parties contractantes aurait porté une contestation devant la Commission permanente de Conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

ARTICLE 8

La Commission permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

ARTICLE 9

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement, à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'Enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ARTICLE 10

La Commission permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les parties, au lieu désigné par son président.

ARTICLE 11

Les travaux de la Commission permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des parties.

If the nomination of the commissioners to be appointed by common agreement should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of other agreement, be requested to make the necessary appointments.

ARTICLE 6

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the president by the two parties acting in agreement, or, in the absence of such agreement, by one or other of the parties.

The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the commission to take all necessary measures with a view to arrive at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the parties, notification thereof shall be made without delay to the other party.

ARTICLE 7

Within fifteen days from the date when one of the high contracting parties shall have brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission, either party may, for the examination of the particular dispute, replace its commissioner by a person possessing special competence in the matter.

The party making use of this right shall immediately inform the other party; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date when the notification reaches it.

ARTICLE 8

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its labours the commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The labours of the commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which the commission shall have been notified of the dispute.

ARTICLE 9

Failing any special provision to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of The Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

ARTICLE 10

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the parties to the contrary, at a place selected by its president.

ARTICLE 11

The labours of the Permanent Conciliation Commission are not public except when a decision to that effect has been taken by the commission with the consent of the parties.

ARTICLE 12

Les parties seront représentées auprès de la Commission permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

ARTICLE 13

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

ARTICLE 14

Les hautes parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ARTICLE 15

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de Conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les hautes parties contractantes, qui en supporteront chacune une part égale.

ARTICLE 16

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de Conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis soit à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

PARTIE II

ARTICLE 17

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement allemand et le Gouvernement polonais seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'article 1er du présent traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties, seront soumises à la Commission permanente de Conciliation, qui sera chargée de proposer aux parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les articles 6 à 15 du présent traité sera appliquée.

ARTICLE 12

The parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediary between them and the commission; they may moreover be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The commission on its side shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two parties, as well as from all persons it may think useful to consult with the consent of their Government.

ARTICLE 13

Unless otherwise provided in the present treaty the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority.

ARTICLE 14

The high contracting parties undertake to facilitate the labours of the Permanent Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

ARTICLE 15

During the labours of the Permanent Conciliation Commission each commissioner shall receive salary, the amount of which shall be fixed by agreement between the high contracting parties, each of which shall contribute an equal share.

ARTICLE 16

In the event of no amicable agreement being reached before the Permanent Conciliation Commission the dispute shall be submitted by means of a special agreement either to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure laid down by its statute or to an arbitral tribunal under the conditions and according to the procedure laid down by The Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

If the parties cannot agree on the terms of the special agreement after a month's notice one or other of them may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice by means of an application.

PART II

ARTICLE 17

All questions on which the German and Polish Governments shall differ without being able to reach an amicable solution by means of the normal methods of diplomacy the settlement of which cannot be attained by means of a judicial decision as provided in article 1 of the present treaty, and for the settlement of which no procedure has been laid down by other conventions in force between the parties shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission, whose duty it shall be to propose to the parties an acceptable solution and in any case to present a report.

The procedure laid down in articles 6-15 of the present treaty shall be applicable.

ARTICLE 18

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission permanente de Conciliation, les deux parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou de l'autre partie, portée devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'article 15 du Pacte de la Société.

Dispositions générales

ARTICLE 19

Dans tous les cas, et notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait pas saisie, le tribunal arbitral ou la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son statut, indiqueront, dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra au Conseil de la Société des Nations, s'il est saisi de la question, de pourvoir de même à des mesures provisoires appropriées. Chacune des hautes parties contractantes s'engage à s'y conformer, à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission de Conciliation ou par le Conseil de la Société des Nations, et, en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ARTICLE 20

Le présent traité reste applicable entre les hautes parties contractantes encore que d'autres Puissances aient également un intérêt dans le différend.

ARTICLE 21

Le présent traité, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne portera aucune atteinte aux droits et obligations des hautes parties contractantes en tant que membres de la Société des Nations et ne sera pas interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ARTICLE 22

Le présent traité sera ratifié. Les ratifications en seront déposées à Genève à la Société des Nations en même temps que les ratifications du traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie.

Il entrera et demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que ledit traité.

Le présent traité, fait en un seul exemplaire, sera déposé aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire général sera prié de remettre à chacune des hautes parties contractantes des copies certifiées conformes.

Fait à Locarno le 16 octobre 1925.

STR.

A. S.

ARTICLE 18

If the two parties have not reached an agreement within a month from the termination of the labours of the Permanent Conciliation Commission the question shall, at the request of either party, be brought before the Council of the League of Nations, which shall deal with it in accordance with article 15 of the Covenant of the League.

General Provisions

ARTICLE 19

In any case, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of commission, the Conciliation Commission or, if the latter has not been notified thereof, the arbitral tribunal or the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with article 41 of its statute, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. It shall similarly be the duty of the Council of the League of Nations, if the question is brought before it, to ensure that suitable provisional measures are taken. The high contracting parties undertake respectively to accept such measures, to abstain from all measures likely to have a repercussion prejudicial to the execution of the decision or to the arrangements proposed by the Conciliation Commission or by the Council of the League of Nations, and in general to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

ARTICLE 20

The present treaty continues applicable as between the high contracting parties even when other Powers are also interested in the dispute.

ARTICLE 21

The present treaty, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not in any way affect the rights and obligations of the high contracting parties as members of the League of Nations and shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

ARTICLE 22

The present treaty shall be ratified. Ratifications shall be deposited at Geneva with the League of Nations at the same time as the ratifications of the treaty concluded this day between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy.

It shall enter into and remain in force under the same conditions as the said treaty.

The present treaty, done in a single copy, shall be deposited in the archives of the League of Nations, the Secretary-General of which shall be requested to transmit certified copies to each of the high contracting parties

Done at Locarno the 16th October, 1925.

STR.

A. S.

ANNEXE E

Traité d'Arbitrage entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie (Paraphé à Locarno, le 16 octobre 1925)

Le Président de l'Empire allemand et le Président de la République tchécoslovaque,

Egalement résolus à maintenir la paix entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie en assurant le règlement pacifique des différends qui viendraient à surgir entre les deux pays,

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux,

D'accord pour reconnaître que les droits d'un Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement,

Et considérant que la sincère observation des procédés de règlement pacifique des différends internationaux permet de résoudre sans recourir à la force les questions qui viendraient à diviser les Etats,

Ont décidé de réaliser dans un traité leurs intentions communes à cet égard et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

PARTIE I

ARTICLE 1

Toutes contestations entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires seront soumises pour jugement soit à un tribunal arbitral, soit à la Cour permanente de Justice internationale, ainsi qu'il est prévu ci-après. Il est entendu que les contestations ci-dessus visées comprennent notamment celles que mentionne l'article 13 du Pacte de la Société des Nations.

Cette disposition ne s'applique pas aux contestations nées de faits qui sont antérieurs au présent traité et qui appartiennent au passé.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les hautes parties contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

ARTICLE 2

Avant toute procédure arbitrale ou avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente, dite "Commission permanente de Conciliation", constituée conformément au présent traité.

ARTICLE 3

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties relève de la compétence des tribunaux nationaux de celles-ci, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

ANNEX E.

Arbitration Treaty between Germany and Czechoslovakia. (Initialled at Locarno, October 16, 1925.)

(Translation.)

THE President of the German Empire and the President of the Czechoslovak Republic;

Equally resolved to maintain peace between Germany and Czechoslovakia by assuring the peaceful settlement of differences which might arise between the two countries;

Declaring that respect for the rights established by treaty or resulting from the law of nations is obligatory for international tribunals;

Agreeing to recognise that the rights of a State cannot be modified save with its consent;

And considering that sincere observance of the methods of peaceful settlement of international disputes permits of resolving, without recourse to force, questions which may become the cause of division between States;

Have decided to embody in a treaty their common intentions in this respect, and have named as their plenipotentiaries, the following:

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, are agreed upon the following articles:—

PART I

ARTICLE 1

All disputes of every kind between Germany and Czechoslovakia with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights, and which it may not be possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision either to an arbitral tribunal or to the Permanent Court of International Justice, as laid down hereafter. It is agreed that the disputes referred to above include, in particular, those mentioned in article 13 of the Covenant of the League of Nations.

This provision does not apply to disputes arising out of events prior to the present treaty and belonging to the past.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the high contracting parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

ARTICLE 2

Before any resort is made to arbitral procedure or to procedure before the Permanent Court of International Justice, the dispute may, by agreement between the parties, be submitted, with a view to amicable settlement, to a permanent international commission, styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present treaty.

ARTICLE 3

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of the national courts of such party, the matter in dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present treaty until a judgment with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

ARTICLE 4

La Commission permanente de Conciliation prévue à l'article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir: les hautes parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les hautes parties contractantes désigneront le président de la commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans, leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement; et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ARTICLE 5

La Commission permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

ARTICLE 6

La Commission permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la partie adverse.

ARTICLE 7

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des hautes parties contractantes aurait porté une contestation devant la Commission permanente de Conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

ARTICLE 8

La Commission permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées.

ARTICLE 4

The Permanent Conciliation Commission mentioned in article 2 shall be composed of five members, who shall be appointed as follows, that is to say: the high contracting parties shall each nominate a commissioner chosen from among their respective nationals, and shall appoint, by common agreement, the three other commissioners from among the nationals of third Powers; those three commissioners must be of different nationalities, and the high contracting parties shall appoint the president of the commission from among them.

The commissioners are appointed for three years, and their mandate is renewable. Their appointment shall continue until their replacement, and in any case until the termination of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

ARTICLE 5

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within three months from the entry into force of the present convention.

If the nomination of the commissioners to be appointed by common agreement should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of other agreement, be requested to make the necessary appointments.

ARTICLE 6

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the president by the two parties acting in agreement, or, in the absence of such agreement, by one or other of the parties.

The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the commission to take all necessary measures with a view to arrive at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the parties, notification thereof shall be made without delay to the other party.

ARTICLE 7

Within fifteen days from the date when one of the high contracting parties shall have brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission, either party may, for the examination of the particular dispute, replace its commissioner by a person possessing special competence in the matter.

The party making use of this right shall immediately inform the other party; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date when the notification reaches it.

ARTICLE 8

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of inquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its labours the commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

Les travaux de la commission devront, à moins que les parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

ARTICLE 9

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de Conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'Enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ARTICLE 10

La Commission permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les parties, au lieu désigné par son président.

ARTICLE 11

Les travaux de la Commission permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

ARTICLE 12

Les parties seront représentées auprès de la Commission permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

ARTICLE 13

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

ARTICLE 14

Les hautes parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour leur permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ARTICLE 15

Pendant la durée des travaux de la commission permanente de Conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les hautes parties contractantes, qui en supporteront chacune une part égale.

The labours of the commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which the commission shall have been notified of the dispute.

ARTICLE 9

Failing any special provision to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of The Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

ARTICLE 10

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the parties to the contrary, at a place selected by its president.

ARTICLE 11

The labours of the Permanent Conciliation Commission are not public except when a decision to that effect has been taken by the commission with the consent of the parties.

ARTICLE 12

The parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediary between them and the commission; they may moreover be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The commission on its side shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

ARTICLE 13

Unless otherwise provided in the present treaty the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority.

ARTICLE 14

The high contracting parties undertake to facilitate the labours of the Permanent Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

ARTICLE 15

During the labours of the Permanent Conciliation Commission each commissioner shall receive salary, the amount of which shall be fixed by agreement between the high contracting parties, each of which shall contribute an equal share.

ARTICLE 16

En défaut de conciliation devant la Commission permanente de Conciliation, la contestation sera soumise par voie de compromis soit à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

PARTIE II

ARTICLE 17

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement allemand et le Gouvernement tchécoslovaque seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'article 1^{er} du présent traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties, seront soumises à la Commission permanente de Conciliation, qui sera chargée de proposer aux parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les articles 6 à 15 du présent traité sera appliquée.

ARTICLE 18

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission permanente de Conciliation, les deux parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou de l'autre partie, portée devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera conformément à l'article 15 du Pacte de la Société.

Dispositions générales

ARTICLE 19

Dans tous les cas et notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait pas saisie, le tribunal arbitral ou la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son statut, indiqueront, dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra au Conseil de la Société des Nations, s'il est saisi de la question, de pourvoir de même à des mesures provisoires appropriées. Chacune des hautes parties contractantes s'engage à s'y conformer, à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission de Conciliation ou par le Conseil de la Société des Nations, et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ARTICLE 20

Le présent traité reste applicable entre les hautes parties contractantes encore que d'autres Puissances aient également un intérêt dans le différend.

ARTICLE 16

In the event of no amicable agreement being reached before the Permanent Conciliation Commission the dispute shall be submitted by means of a special agreement either to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure laid down by its statute or to an arbitral tribunal under the conditions and according to the procedure laid down by The Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

If the parties cannot agree on the terms of the special agreement after a month's notice one or other of them may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice by means of an application.

PART II

ARTICLE 17

All questions on which the German and Czechoslovak Governments shall differ without being able to reach an amicable solution by means of the normal methods of diplomacy the settlement of which cannot be attained by means of a judicial decision as provided in article 1 of the present treaty, and for the settlement of which no procedure has been laid down by other conventions in force between the parties shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission, whose duty it shall be to propose to the parties an acceptable solution and in any case to present a report.

The procedure laid down in articles 6-15 of the present treaty shall be applicable.

ARTICLE 18

If the two parties have not reached an agreement within a month from the termination of the labours of the Permanent Conciliation Commission the question shall, at the request of either party, be brought before the Council of the League of Nations, which shall deal with it in accordance with article 15 of the Covenant of the League.

General Provisions

ARTICLE 19

In any case, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of commission, the Conciliation Commission or, if the latter has not been notified thereof, the arbitral tribunal or the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with article 41 of its statute, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. It shall similarly be the duty of the Council of the League of Nations, if the question is brought before it, to ensure that suitable provisional measures are taken. The high contracting parties undertake respectively to accept such measures, to abstain from all measures likely to have a repercussion prejudicial to the execution of the decision or to the arrangements proposed by the Conciliation Commission or by the Council of the League of Nations, and in general to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

ARTICLE 20

The present treaty continues applicable as between the high contracting parties even when other Powers are also interested in the dispute.

ARTICLE 21

Le présent traité, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne portera aucune atteinte aux droits et obligations des hautes parties contractantes en tant que membres de la Société des Nations, et ne sera pas interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ARTICLE 22

Le présent traité sera ratifié. Les ratifications en seront déposées à Genève à la Société des Nations en même temps que les ratifications du traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie.

Il entrera et demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que ledit traité.

Le présent traité, fait en un seul exemplaire, sera déposé aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire général sera prié de remettre à chacune des hautes parties contractantes des copies certifiées conformes.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

STR.

DR. B.

ANNEXE F

Projet de Note collective à l'Allemagne concernant l'article 16 du Pacte de la Société des Nations. (Paraphé à Locarno, le 16 octobre 1925).

La délégation allemande a bien voulu demander quelques précisions au sujet de l'article 16 du Pacte de la Société des Nations.

Nous n'avons pas qualité pour nous prononcer au nom de la Société, mais nous n'hésitons pas, à la suite des discussions qui ont eu lieu déjà dans l'Assemblée et dans les Commissions de la Société des Nations, et après les explications qui ont été échangées entre nous, à vous dire l'interprétation que, pour notre part, nous donnons à l'article 16.

D'après cette interprétation, les obligations résultant dudit article pour les membres de la Société doivent être entendues en ce sens que chacun des Etats membres de la Société est tenu de collaborer loyalement et efficacement pour faire respecter le Pacte et pour s'opposer à tout acte d'agression, dans une mesure qui soit compatible avec sa situation militaire, et qui tienne compte de sa position géographique.

E. V.

A. B.

A. C.

B. M.

DR B.

A. S.

No 2

Traité entre la France et la Pologne

LE Président de la République française et le Président de la République de Pologne,

Egalement soucieux de voir l'Europe s'épargner la guerre par une sincère observation des engagements pris en date de ce jour en vue du maintien de la paix générale,

ARTICLE 21

The present treaty, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not in any way affect the rights and obligations of the high contracting parties as members of the League of Nations and shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

ARTICLE 22

The present treaty shall be ratified. Ratifications shall be deposited at Geneva with the League of Nations at the same time as the ratifications of the treaty concluded this day between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy.

It shall enter into and remain in force under the same conditions as the said treaty.

The present treaty, done in a single copy, shall be deposited in the archives of the League of Nations, the Secretary-General of which shall be requested to transmit certified copies to each of the high contracting parties.

Done at Locarno the 16th October, 1925.

STR.

DR. B.

ANNEX F

Draft Collective Note to Germany regarding Article 16 of the Covenant of the League of Nations. (Initialled at Locarno, October 16, 1925.)

(Translation.)

THE German delegation has requested certain explanations in regard to article 16 of the Covenant of the League of Nations.

We are not in a position to speak in the name of the League, but in view of the discussions which have already taken place in the Assembly and in the commissions of the League of Nations, and after the explanations which have been exchanged between ourselves, we do not hesitate to inform you of the interpretation which, in so far as we are concerned, we place upon article 16.

In accordance with that interpretation the obligations resulting from the said article on the members of the League must be understood to mean that each State member of the League is bound to co-operate loyally and effectively in support of the Covenant and in resistance to any act of aggression to an extent which is compatible with its military situation and takes its geographical position into account.

E.V.

A.B.

A.C.

B.M.

DR. B.

A.S.

No. 2

Treaty between France and Poland

(Translation.)

THE President of the French Republic and the President of the Polish Republic;

Equally desirous to see Europe spared from war by a sincere observance of the undertakings arrived at this day with a view to the maintenance of general peace;

Ont résolu de s'en garantir réciproquement les bienfaits par un traité conclu dans le cadre du Pacte de la Société des Nations et des traités existant entre eux,

Et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1^{er}

Dans le cas où la Pologne ou la France viendrait à souffrir d'un manquement aux engagements intervenus en date de ce jour entre elles et l'Allemagne en vue du maintien de la paix générale, la France et réciproquement la Pologne, agissant par application de l'article 16 du Pacte de la Société des Nations, s'engagent à se prêter immédiatement aide et assistance, si un tel manquement est accompagné d'un recours aux armes qui n'aurait pas été provoqué.

Dans le cas où le Conseil de la Société des Nations, statuant sur une question portée devant lui conformément auxdits engagements, n'aurait pu réussir à faire accepter son rapport par tous ses membres autres que les représentants des parties au différend, et où la Pologne ou la France se verrait attaquée sans l'avoir provoqué, la France ou réciproquement la Pologne, agissant par application de l'article 15, alinéa 7, du Pacte de la Société des Nations, lui prêterait immédiatement aide et assistance.

ARTICLE 2

Rien dans le présent traité ne portera atteinte aux droits et obligations des hautes parties contractantes en tant que membres de la Société des Nations et ne sera interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ARTICLE 3

Le présent traité sera enregistré à la Société des Nations, conformément au Pacte.

ARTICLE 4

Le présent traité sera ratifié. Les ratifications en seront déposées à Genève à la Société des Nations en même temps que la ratification du traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie et du traité conclu à la même date entre l'Allemagne et la Pologne.

Il entrera et demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que lesdits traités.

Le présent traité, fait en un seul exemplaire, sera déposé aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire général sera prié de remettre à chacune des hautes parties contractantes des copies certifiées conformes.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

Have resolved to guarantee their benefits to each other reciprocally by a treaty concluded within the framework of the Covenant of the League of Nations and of the treaties existing between them;

And have to this effect nominated for their plenipotentiaries:

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:—

ARTICLE 1

In the event of Poland or France suffering from a failure to observe the undertakings arrived at this day between them and Germany with a view to the maintenance of general peace, France, and reciprocally Poland, acting in application of article 16 of the Covenant of the League of Nations, undertake to lend each other immediately aid and assistance, if such a failure is accompanied by an unprovoked recourse to arms.

In the event of the Council of the League of Nations, when dealing with a question brought before it in accordance with the said undertakings, being unable to succeed in making its report accepted by all its members other than the representatives of the parties to the dispute, and in the event of Poland or France being attacked without provocation, France, or reciprocally Poland, acting in application of article 15, paragraph 7, of the Covenant of the League of Nations, will immediately lend aid and assistance.

ARTICLE 2

Nothing in the present treaty shall affect the rights and obligations of the high contracting parties as members of the League of Nations, or shall be interpreted as restricting the duty of the League to take whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

ARTICLE 3

The present treaty shall be registered with the League of Nations, in accordance with the Covenant.

ARTICLE 4

The present treaty shall be ratified. The ratifications will be deposited at Geneva with the League of Nations at the same time as the ratification of the treaty concluded this day between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy, and the ratification of the treaty concluded at the same time between Germany and Poland.

It will enter into force and remain in force under the same conditions as the said treaties.

The present treaty done in a single copy will be deposited in the archives of the League of Nations, and the Secretary-General of the League will be requested to transmit certified copies to each of the high contracting parties.

Done at Locarno the 16th October, 1925.

Traité entre la France et la Tchécoslovaquie

LE Président de la République française et le Président de la République tchécoslovaque,

Egalement soucieux de voir l'Europe s'épargner la guerre par une sincère observation des engagements pris en date de ce jour en vue du maintien de la paix générale,

Ont résolu de s'en garantir réciproquement les bienfaits par un traité conclu dans le cadre du Pacte de la Société des Nations et des traités existant entre eux,

Et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1^{er}

Dans le cas où la Tchécoslovaquie ou la France viendrait à souffrir d'un manquement aux engagements intervenus en date de ce jour entre elles et l'Allemagne en vue du maintien de la paix générale, la France et réciproquement la Tchécoslovaquie, agissant par application de l'article 16 du Pacte de la Société des Nations, s'engagent à se prêter immédiatement aide et assistance, si un tel manquement est accompagné d'un recours aux armes qui n'aurait pas été provoqué.

Dans le cas où le Conseil de la Société des Nations, statuant sur une question portée devant lui conformément auxdits engagements, n'aurait pu réussir à faire accepter son rapport par tous ses membres autres que les représentants des parties au différend, et où la Tchécoslovaquie ou la France se verrait attaquée sans l'avoir provoqué, la France ou réciproquement la Tchécoslovaquie, agissant par application de l'article 15, alinéa 7, du Pacte de la Société des Nations, lui prêterait immédiatement aide et assistance.

ARTICLE 2

Rien dans le présent traité ne portera atteinte aux droits et obligations des hautes parties contractantes en tant que membres de la Société des Nations et ne sera interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ARTICLE 3

Le présent traité sera enregistré à la Société des Nations, conformément au Pacte.

ARTICLE 4

Le présent traité sera ratifié. Les ratifications en seront déposées à Genève à la Société des Nations en même temps que la ratification du traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie et du traité conclu à la même date entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie.

No. 3

Treaty between France and Czechoslovakia

(Translation.)

THE President of the French Republic and the President of the Czechoslovak Republic;

Equally desirous to see Europe spared from war by a sincere observance of the undertakings arrived at this day with a view to the maintenance of general peace;

Have resolved to guarantee their benefits to each other reciprocally by a treaty concluded within the framework of the Covenant of the League of Nations and of the treaties existing between them;

And have to this effect nominated for their plenipotentiaries:

Who after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:—

ARTICLE 1

In the event of Czechoslovakia or France suffering from a failure to observe the undertakings arrived at this day between them and Germany with a view to the maintenance of general peace, France, and reciprocally, Czechoslovakia, acting in application of article 16 of the Covenant of the League of Nations, undertake to lend each other immediately aid and assistance, if such a failure is accompanied by an unprovoked recourse to arms.

In the event of the Council of the League of Nations, when dealing with a question brought before it in accordance with the said undertakings, being unable to succeed in making its report accepted by all its members other than the representatives of the parties to the dispute, and in the event of Czechoslovakia or France being attacked without provocation, France, or reciprocally Czechoslovakia, acting in application of article 15, paragraph 7, of the Covenant of the League of Nations, will immediately lend aid and assistance.

ARTICLE 2

Nothing in the present treaty shall affect the rights and obligations of the high contracting parties as members of the League of Nations, or shall be interpreted as restricting the duty of the League to take whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

ARTICLE 3

The present treaty shall be registered with the League of Nations, in accordance with the Covenant.

ARTICLE 4

The present treaty shall be ratified. The ratifications will be deposited at Geneva with the League of Nations at the same time as the ratification of the treaty concluded this day between Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy, and the ratification of the treaty concluded at the same time between Germany and Czechoslovakia.

Il entrera et demeurera en vigueur dans les mêmes conditions que lesdits traités.

Le présent traité, fait en un seul exemplaire, sera déposé aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire général sera prié de remettre à chacune des hautes parties contractantes des copies certifiées conformes.

Fait à Locarno, le 16 octobre 1925.

It will enter into force and remain in force under the same conditions as the said treaties.

The present treaty done in a single copy will be deposited in the archives of the League of Nations, and the Secretary-General of the League will be requested to transmit certified copies to each of the high contracting parties.

Done at Locarno the 16th October, 1925.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20042376 5

CA1 EA 25F36 EXF DOCS
Locarno Conference
Final protocol of the Locarno
Conference, 1925 (and annexes) to